Poesía sentimental en dialecto vizcaíno (s. XVII)

En la Biblioteca de la Real Academia de la Lengua Vasca-Euskaltzaindia, Ribera 6, Bilbao, he localizado una pequeña poesía vasca, escrita a mano sobre la última página de un voluminoso diccionario latino del año 1558 [1].

El libro consta de 292 páginas, tamaño 330 × 220 mm., con cubiertas de madera y el canto totalmente deteriorado. Conserva la portada original, así como la fecha y datos del impresor al final de la obra [2].

Precisamente debajo del citado colofón, y aprovechando el espacio de media página en blanco, redactó el cuitado poeta sus añoranzas.

Se trata de dieciocho versos, distribuidos en un pareado inicial y cuatro estrofas de pie quebrado, con el mismo estribillo final.

El euskara pertenece al dialecto vizcaíno, y tanto por la métrica, como por los conceptos que baraja, podemos decir que se trata de un autor culto. El hecho de figurar en un diccionario latino es otro dato que corrobora esta impresión.

Teniendo en cuenta la grafía del documento, cabe decir que los versos se escribieron, aproximadamente, un siglo más tarde que la fecha de la edición del libro en el que figuran. Bien podría ser hacia el año 1650. Digamos, en líneas generales, que pertenece a la segunda mitad del siglo XVII.

Consideramos que es una aportación interesante al capítulo de documentos antiguos de la literatura vasca.

Catigatu ninducun librea ninçana
niças eras daiçu gura docuna.

Çurea içanagas nago contentu
alan gura dot viçi cuc gura badoçu
baquit orain ondo il bear [3] *dodana*
niças.

1 La portada dice así: "*Dictionarium Ambrosii Calepini, iterum nunc supra omnes hactenus euulgatas accessiones*, etc. vna cum Conradi Gesneri.

2 *Basileae ex officina Hiero- / nymi Curionis, impensis Henri- / chi Petri, mense martio, anno / M.D.LVIII.*

3 Aparace borrosa la frase *il bear*. A juzgar por los rasgos que se aprecian podría ser la lectura correcta. En todo caso, concuerda con el pensamiento central de la muerte, que se repite una y otra vez.

Ausençia triste gogor cruela
nolan ilgo noçu orain onela
despedidan nidaçu[4] *lastan bat lastana*
niças.

Eguiterren ondo cure aguindua
tristeric vaia noa neure angerua
dolorea ta penea da (nere)[5] *laguna*
niças.

Laster etorri nadin guraco aldoçu
il vaino le-enago çacusquidan çu
vaquiçu zurea orain (naçana) gustian nasana
niças.

Me encadenaste a mí que era libre,
comenta de mí lo que quieras.

Estoy contento de ser tuyo,
así quiero vivir si es tu deseo;
bien sé ahora que voy a morir
por mí.

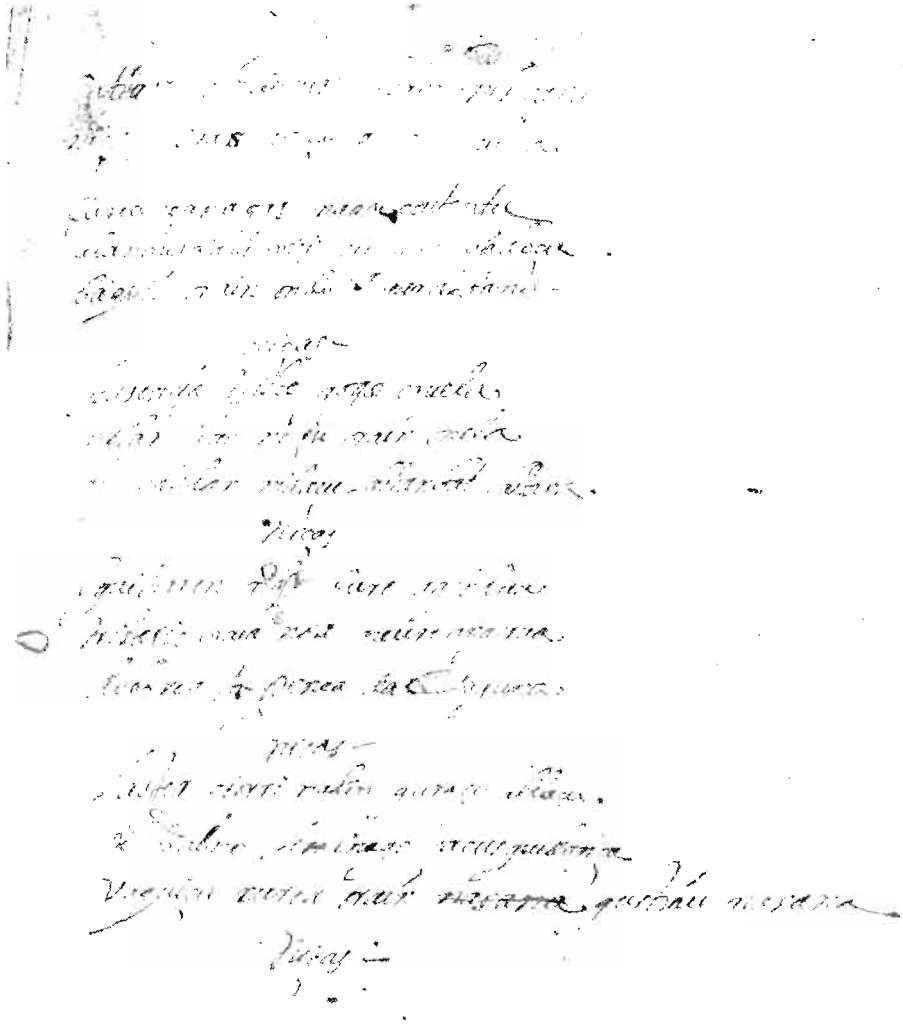
Triste, dura, cruel ausencia,
¿cómo me vas a matar así ahora?
Dame en la despedida un beso amoroso,
por mí.

Por cumplir bien tu mandato,
aunque triste, me voy, angel mío;
el dolor y la pena son mi compañía,
por mí.

¿Querrás que vuelva pronto
por verte a tí antes de morir?
Ya sabes ahora que soy enteramente tuyo,
por mí.

4 *despedidan nidaçu = despedidan idaçu.*

5 *nere.* La hoja se encuentra bastante deteriorada y, concretamente, el espacio correspondiente a esta palabra presenta una incisión que ha eliminado por completo todas las huellas.



No estará de más añadir un breve comentario sobre algunos puntos del documento, ya que en líneas generales el texto es claro y apenas ofrece dudas.

Es irregular la grafía de ç, que unas veces figura con cedilla y otras, no. Si nos fijamos, por ej., en los dos primeros versos, hay dos formas verbales correctamente puntualizadas, *ninçana / daiçu*; y dos más en las que figura sin puntuación, *ninducun / docuna.* En todo caso, no presenta problemas de interpretación.

Confunde los sonidos de s/z, de donde se deduce que el problema vizcaíno no es de ahora. Tenemos las palabras *içanagas, niças* y *lastana.* Como dato sintomático, diremos que el autor se da cuenta del fenómeno, y vacila. Aunque en la conjugación del verbo apenas se equivoca, en el último verso le traiciona el oído. Escribió primeramente *naçana,* que luego tacha por cuestión de sintaxis, y añade luego *nasana.*

El punto más oscuro radica en la interpretación de la palabra *niças* que se repite como estribillo. El sentido de la primera frase parece claro:

1) *niças eras daiçu* = comenta, habla *de mí* lo que quieras.

En las demás estrofas fuerza el significado de la palabra. Quizá se trate de licencia poética. A mi modo de ver, la traducción aproximada, en cada caso, podría ser ésta:

2) *baquit orain ondo il bear dodana / niças.*
bien sé ahora *por mí mismo,* que voy a morir.

3) *despedidan nidaçu lastan bat lastana / niças.*
dame un beso amoroso de despedida, *en atención a mí.*

4) *dolorea ta penea da (nere) laguna / niças.*
el dolor y la pena son mi compañía *conmigo.*

5) *vaquiçu zurea orain gustian nasana / niças.*
por mí sabes ahora que soy enteramente tuyo.

Vuelvo a repetir que es éste el punto más oscuro de la poesía, y no estoy seguro de que mi interpretación sea la correcta. Facilitamos la fotocopia a fin de que los estudiosos puedan aportar sus conclusiones.

José María SATRÚSTEGUI